

“美日同盟龜裂”的批判話語分析

薛園園*

目 录

- 一 緒論
- 二 媒體的批判話語分析
- 三 中央日報新聞“美日同盟龜裂”的Text分析
- 四 中央日報新聞“美日同盟龜裂”的話語實踐：相互Text性
- 五 中央日報新聞“美日同盟龜裂”的社會實踐：特朗普主導之美國的ideologie的影響
- 六 結論

一、 緒論

自2018年10月3日美國對“美日關係處在危險期”作出政策提案，4日日本每日新聞也對此進行了報道后，韓國于10月4日也发布了“트럼프·아베 친하지만, 미일동맹 균열 이미 시작됐다 (特朗普·安倍關係親密，但美日同盟的龜裂已經開始)”¹⁾的新聞。本文就以這篇新聞作為批判話語分析的藍本，從韓國的立場作為背景來再次審視美日關係進展。眾所周知，美國在東亞地區的戰略夥伴主要由日本和韓國構成，無論是從安全角度還是經濟角度，美國都和日本、韓國

* 建國大學校 中韓比較語文學 博士研究生

1) 윤설영, (2018), <트럼프·아베 친하지만, 미일동맹 균열 이미 시작됐다>, 중앙일보, <https://news.joins.com/article/23018612>. 本新聞收錄在附錄中。

之間有著非常高的相互依存度，美國實行的對日韓的經濟政策、安保政策、外交政策等都非常之接近，因此在東亞不僅有美日同盟、美韓同盟還有美日韓同盟的說法，由此可見美國、日本、韓國間有著高度密切的關係。對於韓國來說，美日同盟的發展就像一面風向標，好壞都會波及到美韓同盟（這個影響不僅來自經濟，同時安保也會受到影響）。因此無論是美日同盟真的已經龜裂，還是以美日同盟開始龜裂作為警示，從韓國立場看開都應得到充分的重視。因此對此次選取以韓國這個第三方發佈的“美日同盟龜裂”的新聞主題進行研究。

批判話語分析 (Critical Discourse Analysis) 是一種跨學科的話語研究方法，從事CDA傳統工作的學者認為社會實踐和語言實踐相互構成，並側重於研究如何通過語言使用來建立和加強社會權力關係²⁾，批評語言學是考察語言及其他符號形式賴以存在的社會系統的歷史與結構³⁾。최윤선 (2014) 說：“권력을 실어 나르는 구체적 운반 수단인 담화를 통하여 이데올로기가 생산·재생산되는 과정을 비판적 시각으로 분석 (通過權力承載的運搬手段的話語，分析意識形態的生產及再生產過程的批判性視角)”⁴⁾。

關於批判話語分析，Norman Fairclough提到將話語事件分析作為社會文化實踐分析的實例等⁵⁾，同時開發了一個研究語言的三維框架，即微觀、中觀和宏觀層面的解釋。在微觀層面，分析句法、修辭等；中觀層面考慮“話語實踐層面”涉及研究生產和消費問題；宏觀層面主要分析文本的相互text性 (intertextuality)⁶⁾，考慮文本研究時所處的社會潮流 (社會Ideologie) 的影響⁷⁾等。최윤선則更為具體

2) ABC Fairclough Norman. (1995), *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*, Longman, ISBN 978-0582219847.

3) 丁建新 廖益清(2011), 《批評語言學》, 北京: 外語教學與研究出版社, PIV.

4) 최윤선(2014), 《비판적 담화분석》, 서울: 한국문화사, P234.

5) Fairclough, Norman. (2001), *Language and Power*, Longman, ISBN 978-0-582-41483-9.

6) “intertextuality는 둘 이상의 텍스트에서 서로 영향을 주고받는 공통부분이 있음을 전제로 한다. (相互text性是以两个以上的text互相影響而得到的共同部分為前提)” 김도남(2003), 《상호 텍스트성과 텍스트 이해 교육》, 서울: 박이정출판사.

7) David Barry, Brigid Carroll, Hans Hansen. (2006), *Organization Studies*, 27 (8): 1091.doi:10.1177/0170840606064568.Alvesson,Mats,DanKareman. (2000), *Human Relations*, 53 (9): 1125-1149.doi:10.1177/0018726700539002.

的就文本分析的方法做出了詳細地介紹，如詞彙具有哪些實踐方面的價值，詞彙間有哪些關係方面的價值，有哪些表現方面的價值。在說明話語實踐及社會實踐等理論時，他提到要考慮text之間的相互作用性（即相互text性），在對社會實踐等理論介紹時，他提到了談話的社會構成問題，同時也提到了意識形態（Ideologie）的影響等問題。

批判話語分析作為一種文化反思，跨越了時間和空間，具有普遍性和代表特征，成為了強勢的全球性的學術話語，因此本文在研究美日關係龜裂這個新聞時選擇了批判性話語分析作為一種分析手段和方法，對美日關係間的政治、經濟之間的言語不平等性、社會權力的支配性進行解釋，分析時借住Norman Fairclough的“研究語言的三維框架--微觀、中觀和宏觀”以及최운선의“text分析、話語實踐--相互text性、社會實踐--Ideologie的影響”等理論觀點。

本文的核心材料是2018年10月4日韓國中央日報發表的新聞“特朗普·安倍關係親密，但美日同盟的龜裂已經開始”。與本新聞有聯繫的報告書、新聞大概有7個，第一個是美國2017年發表的Armitage-Nye報告書“邁向更廣的聯盟”；第二個是美國10月3日KYODO NEWS發表的“U.S. policy experts call for launch of Japan-U.S. combined task force（美國政策專家呼籲啟動美日聯合特遣部隊）”新聞；第三個是日本10月4日日本每日新聞發表的“日米同盟、リスク深刻 有識者警鐘「米国第一」でひ”新聞；第四個，是9月8日中國環球時報發表的“日美關係悄然‘深刻變化’”的社。此外還有10月4日前發表的一些美日關係的關聯新聞。

二、媒體的批判話語分析

2.1 Text實踐

本文第一次元是微觀層面的分析，反映媒體的話語的語言性特征，使用“引用”修辭方法、消極詞彙及連接詞、指稱及指示代詞等對text進行分析。

第一，在批評話語分析中使用了較多修辭（以引用修辭為主）。人類各種不同的共時和歷時的語言從意義和形式上均能顯示出不同民族、地區的特征。漢語修辭作為語言的表達方式從各個方面折射出豐富的文化特征，引用修辭是修辭中的一種，引用修辭有很強的說服力，引用文中的話語是發聲方的直接立場，而引用這樣的立場可以間接映射出引用人的觀點，包含肯定或是否定的。因此本text中的引用修辭能夠體現出文化特點，體現作者的引用意圖。第二，在批評話語分析中使用了大量的消極詞彙。本text中的消極詞彙包括負面意義或否定義或者有負面趨勢的帶有悲觀感情色彩的詞語。在分析消極詞彙時分析使用這些消極詞彙的目的、背景，以及使用這些消極詞彙后可能帶來的后果。第三，在批評話語分析中使用了大量鏈接詞。本text中的連接詞主要有對語義起轉換鏈接的轉折連詞和表示遞進關係的遞進連詞。強調透過語法來看作者強調的中心，他的批判對象及他的立意點。第四，以多樣的指稱和指示代詞為對象進行分析。本新聞稿中基本沒有提到人稱代詞，均用指稱或其他指示代詞來指代對象，相對於人稱代詞給人帶來的親密感或排他感，這個指稱代詞更具有中立色彩。能從側面看到本text的作者對美、日、韓三國所處的不同立場的不同看法，其中包含褒貶之意也包含讚同或反對之意，是一種擴大的話語意識形態的表現方式。

2.2 話語實踐和社會實踐

本篇新聞在批判話語的技能層面主要從話語實踐和社會實踐兩部分出發，相互text性是以兩個以上的text互相影響而得到的共同部分為前提進行的text分析，這個相互影響涉到的層面有很多，有縱軸方向的，如時間鏈接關係的；還有橫軸方向的，如空間（多國、多家新聞媒體等）；還有網絡媒體評論、新聞報紙媒體評論、大眾評論等等。本篇美日關係龜裂的新聞的媒體分析主要從話語實踐的相互text性及社會實踐的特朗普主導之美國的ideologie的影響兩方面進行研究。

話語的相互text性主要從評論的text相互性及新聞間的相互text性兩方面進行研究。其中評論的text相互性主要是從網絡評論出發進行分析，反應大眾的想法；新

聞間的相互text性通過美、日、韓、中四國關於美日關係龜裂的相互text性的分析，因此可以以不同立場了解美日關係深層的內在變化及各方的態度。

社會實踐即主要對特朗普主導之美國的ideologie的影響進行分析。美國作為全球貿易、經濟、軍事等各領域的主導者，在特朗普總統執政以前均走的是貿易全球一體化的路線，在全球是維持和平、走公平競爭路線的典型代表，因此之前美國有“全球警察”的稱號，但自從特朗普上台以後，美國就被“美國第一”、“反全球化”、“單邊主義”、“貿易壁壘”、“貿易保護主義”的字眼所籠罩，美國拋棄了和平路線挑起了和中國的“貿易戰”。這些都使美國形成了新的ideologie，同時美國的deologie也影響著全球的局勢。Ideologie的影響在這篇“特朗普·安倍關係親密，但美日同盟的龜裂已經開始”新聞中體現得也很明顯。

三、中央日報新聞“美日同盟龜裂”的Text分析

本次研究的對象是韓國新聞“美日同盟龜裂”的新聞稿，題目為“트럼프·아베 친하지만, 미일동맹 균열 이미 시작됐다 (特朗普·安倍關係親密，但美日同盟的龜裂已經開始)”。本章將以這篇新聞稿作為研究用text，進行段落宏觀構造、語法、詞彙等多方面的分析。

3.1 段落宏觀構造的分析

這篇text共分為9個段落。具體內容將以<表1>《段落構造分析表》來呈現。

(表1) 《段落構造分析表》

題目	“트럼프·아베 친하지만, 미일동맹 균열 이미 시작됐다” (特朗普·安倍關係親密，但美日同盟的龜裂已經開始) 題目使用引用句 (明引1)
第一段	文本背景：①10月3日美國發表了“美日同盟處在危險期”政策提案。②10月4日日本每日新聞也對此進行了報道。明引2:“미·일 동맹이 심각한 리스크에

	빠졌다”(美日同盟處在危險期)
第二段	明引3：“일본은 미국의 가장 유능한 동맹 국가이지만, 미·일동맹은 압박과 위협에 직면하고 있다”(日本是美國最有力的盟友，但美日同盟面臨壓力和危險。)
第三段	復合問題：報告書指出美日同盟弱化的背景問題 報告書=美國，①外部因素：北韓核、導彈， 中國軍事擴張等問題；②內部因素：“美國第一主義”的特朗普政權。
第四段	明引4及明引5，再次強調美日關係出現不明朗化趨勢，美日同盟出現龜裂的跡象。
第五段	(對復合問題中內部因素的解釋)形成原因(韓國立場)：①經濟領域，採取貿易保護②安保領域，海外駐軍的必要性的質疑。③特朗普的交流態度放蕩不羈，表現在特朗普對北韓領導者的交流態度上。明引6：“해외 주둔 미군의 존재를 의문시”(海外駐軍的必要性的質疑。)
第六段	(對復合問題中內部因素的解釋)韓國立場：美日的共同價值意識被弱化。明引7：美日政府間不在就共同價值提出探討。明引8：民權、民主主義、自由貿易、法治等共有價值意識均被弱化。
第七段	報告書中體現的美國立場：美日關係需要加強。①明引9：強調美日關係的重要。②明引10：強調日本的重要性，日本維持地區次序的平等的夥伴。 結果：明引11：美日關係需要繼續前進。
第八段	暗引1：“Armitage-Nye報告書”中十幾年間對美日關係展望均為藍圖→本次美日關係出現負面展望的特別性 韓國立場：美日關係出現負面展望的情況實屬罕見
第九段	暗引2：美國外交安保和安全智庫的成員的政府任職經歷→“阿米蒂奇-奈報告書”的可靠性 阿米蒂奇是共和黨溫和派外交和安全政策的專家(與特朗普的激進派相反)
簡述	CSIS“Armitage-Nye報告書”每日同盟警告，“美國第一主義·交流放蕩不羈的特朗普”，“對兩國正常的共同的價值觀不做談論”，“雖然個人關係親密但同盟的未來不明確”

從上表來看，本text主張的主要內容是“美日同盟關係開始龜裂”(미일동맹 균열 이미 시작됐다)這一問題，text開篇就提到“10月3日美國就‘美日同盟處在危險期’等內容發表了政策提案”(8)。關於“美日同盟關係開始龜裂”的背景，text從美國立場來說明背景的複雜性，即除美國特朗普政府等內部因素外還有北韓及中國等外部因素的存在，這些構成了text內部的復合問題。對“美日關係龜裂”的分析，韓國認為需要更加重視關於美日同盟弱化的內部因素，即特朗普政府在經濟、政治、軍事安保等各方面的政策，以及美、日兩國的共同價值被弱化的問題等；美國及日本的立場雖沒有直接闡述但本新聞的作者使用了引用的方式使這兩方的觀點暗含在text中。從text引用材料的出處及美、日、韓觀點來

8) KYODO NEWS, (2018), <U.S. policy experts call for launch of Japan-U.S. combined task force (美國政策專家呼籲啟動美日聯合特遣部隊)>, KYODO NEWS Plus, https://english.kyodonews.net/kyodo_news.

看，美國在美日同盟關係中處於主導地位。

3.2 “引用”修辭方法

本篇text的特點是文中含有大量的“引用”的修辭手法，文本的主張和立場基本都是通過引用句來實現的，text一共有9個段落，但引用修辭使用了多達13次。其中包含明引與暗引，明引11次，暗引9⁹⁾2次，直接引用及間接引用等。首先text的題目就用了一個引用句“트럼프·아베 친하지만, 미일동맹 균열 이미 시작됐다”（特朗普·安倍關係親密，但美日同盟的龜裂已經開始），其中與“美日同盟龜裂”這個主題有關的論述，在第一到第四段使用了4次意思較為接近的引用句來進行闡述，即明引2、明引3、明引4、明引5。明引6、明引7、明引8是對text復合問題及美日同盟弱化的內部因素的具體闡述。暗引1、暗引2主要在段落八和段落九中出現，暗引內容為日本關於“美日同盟龜裂”的觀點。引用句在text中占了相當高的比例，“引用”這個修辭方法大面積使用的原因是，在美日關係中韓國處於事外方即韓國作為第三方為了保持客觀性需要盡量引用原新聞稿件或報告書的內容加以客觀評論。另外text隱含的一個觀點是，與美日同盟一樣在韓國與美國間也存在美韓同盟的觀念，此次美日同盟龜裂，在韓國看來是需要重視需引以為戒的。下面逐條來分析各引用句。

明引2及明引3、明引4、明引5的內容主要來自美國CSIS“Armitage-Nye報告書”及美國KYODO新聞，以下是對這些明引的逐段分析。

明引2 : 미·일 동맹이 심각한 리스크에 빠졌다. (美日同盟處在危險期) [段落1]

明引3 : 일본은 미국의 가장 유능한 동맹 국가이지만, 미·일동맹은 압박과 위협에 직면하고 있다. (日本是美國最有力的盟友，但美日同盟面臨壓力和危險。) [段落2]

明引4 : 두 나라 지도자들이 친밀한 개인적 유대를 즐기고 있음에도 불

9) 明引，指直接引用原文或引用原文大意，但一般會指明出處。暗引，指不說明引文出處，而將其編織在自己的話語中。劉藹萍（2016），《現漢語》，重慶：重慶大學出版社，P219。

구하고, 미·일동맹의 미래는 21세기 그 어느 때 보다도 불명확하다. (雖然兩國領導人的個人關係較為親密但美日同盟的未來比起21世紀任何時候都顯得不夠明朗) [段落4]

明引5: 동맹관계에 균열은 이미 나타나기 시작했다. (同盟關係的龜裂已經開始顯現) [段落4]

明引2出現在段落1中，開篇就使用引用修辭方法，且引用的是美國“KYODO新聞”中有關美日關係的新聞，說明美日同盟出現的問題不是小問題，而是已經涉及到美國日本同盟走向的分裂期，說明了現階段美日關係問題的嚴重性。明引3、明引4及明引5則直接引用美國CSIS2017“Armitage-Nye報告¹⁰⁾”中內容，從明引2就可以看到2017的“Armitage-Nye報告”書預測的準確性（即2017年之後美日同盟中存在關係不明確性）。明引4即2017“Armitage-Nye報告”中對美日關係使用了一個較為消極的詞彙“불명확하다（不夠明朗）”，說明美日同盟間存在不良的發展趨勢。此外在明引3及明引4中反復出現了兩次美日正面關係的話語，即明引3中的“일본은 미국의 가장 유능한 동맹 국가（日本是美國最有力的盟友）”及明引4中的“두 나라 지도자들이 친밀한개인적 유대를 즐기고 있음（兩國領導人的個人關係較為親密）”，雖然這些話語看上去均有美國對美日關係的肯定，但實際在這些話語之後都配有轉折性詞彙，如“지만”，“불구하고”，這說明美國智囊團體成員的立場為希望美日同盟能繼續友好，但因某些因素這個友好關係不能繼續持續的真實現狀。因此明引5雖為引用話語即報告書中的預測，但實際引用這些話語的表現方為韓國，即韓國也認為美日同盟關係龜裂不僅是預測，預測現今已經成真，同時可以從這些引用中看到韓國對美國Armitage-Nye報告書智囊團體成員的肯定。明引6及明引7、明引8的內容來自美國的新聞及報告書，如下逐段分析。

明引6: 해외 주둔 미군의 존재를 의문시. (海外駐軍必要性的質疑) [段落5]

10) The Armitage-Nye Report(2012): *U.S.-Japan Alliance: Anchoring Stability in Asia*(美日聯盟：在亞洲確定穩定性), Center for Strategic. The Armitage-Nye Report(2017): “*Toward a Greater Alliance*” A Policy Proposal of the MI(“邁向更廣的聯盟”的政策提案). Fuji Dialogue Special Task Force, CSIS.

明引7: 미·일 두 정상은 더 이상 공동의 가치에 대해 함께 이야기하지 않는다. (美日關係正常, 但不再對共同的價值進行深入探討)
〔段落6〕

明引8: 인권, 민주주의, 자유무역, 법치 등 그동안 공유해왔던 가치에 대한 인식이 약화됐다. (民權、民主主義、自由貿易、法治等, 並在此期間堅持的共有價值意識均被弱化)〔段落6〕

明引6、明引7及明引8均是對美日同盟破裂的內部因素的分析, 即特朗普的“美國第一”政策帶來的負面影響。從這些引用句可以看到特朗普的“美國第一”的政策是美日關係惡化的最直接因素(因美國只重視其的自身利益而忽視其他國家的利益, 忽視同其他國家的共同利益)。韓國借用這些引用句用來反映韓國的立場, 即韓國認為特朗普推行的“美國第一”政策的自私性、利己性, 同時因這個政策導致美日關係破裂, 其政策的失敗性。此外這些引用句還暗示, 看似美國智囊團對特朗普的批評實則是韓國借美國智囊團之口來批評特朗普政府, 並提出對特朗普政府的不滿, 同時也存在“這樣一個做事沒有原則、不著邊際的美國總統也存在將美韓關係弱化的可能性”的擔憂。

明引9: (미·일 동맹의) 중요성은 어느때보다 중요해지고 있다. (美日同盟的重要性比以往任何時候都變得更加重要)〔段落7〕

明引10: 지역질서를 지키는 대등한 파트너. (維持地區次序平等的夥伴)〔段落7〕

明引11: 만약 미 정권이 그 공동목표에 단기적으로 등을 돌리더라도 (미·일 관계를) 앞으로 전진시켜야 한다. (如果美政權就算在短期內回歸到他們共同的目標上來, 以後也必須使美日關係繼續向前邁進。)[段落7]

明引9、10、11均從正面對美日關係進行說明, 雖然引用的都是美國報告書中的觀點, 但引用文中使用了“중요해지고 있다(變得更重要)”, “더라도…해야 한다(就算……也必須……)”這樣的詞彙或句式, 來表現美日關係的重要性, 可以從這些引用句中看到報告書的立場, 即除特朗普政府外, 美國的“Armitage-Nye報告書”智囊團體成員認為日本在東亞關係的穩定中仍然扮演著重要的角色。這個評價不僅

是美國“Armitage-Nye報告書”智囊團對日本的評價，同樣韓國借這些正面的引用文以表達不僅美日關係需要向前，韓美關係也不容動搖，一定要向前邁進的心聲。

明引6、7、8及明引9、10、11能透露出美國兩派（激進派和溫和派）對美日同盟的不同立場，而文本主要引用的是溫和派“Armitage-Nye報告書”智囊團成員的立場，說明韓國和美國溫和派持相同的立場。對特朗普政府持批判、反對的立場。關於對溫和派“Armitage-Nye報告書”智囊團的解釋，本文用暗引1及暗引2來體現。

暗引1：〔段落8〕 暗引2：〔段落9〕

暗引引用的主體是10月4日的日本每日新聞¹¹⁾中的內容，即韓國借日本新聞中的有關觀點來表達自己的觀點。日本在每日新聞中也多以“Armitage-Nye報告書”的內容作為論證的依據，說明日本及韓國都極為讚同美國溫和派立場，對溫和派持肯定、報歡迎、支持的態度。段落8的中暗引看似是韓國對報告書的評論，實則是引用的10月4日每日新聞中有關內容，段落9也一樣，從對美國溫和派成員的介紹來表明報告書的權威性，從進而反應韓國及日本立場的正確性。同時告知美國特朗普政府應重視美日、美韓同盟并加強美日盟友、美韓盟友關係。

此篇文本的另一個特點是在反應美國立場時大多使用直接引用，但在反應日本立場時則較為含蓄、間接。這些都反映了韓國觀察“美日同盟”、“美韓同盟”的視角觀點，即美國在美日、美韓同盟中的強勢地位，及日本在美日關係中所處的劣勢地位。

3.3 消極詞彙及連接詞

关于美日同盟的描述，本篇text使用了大量的消極詞彙¹²⁾，同時也使用了較多的連接詞¹³⁾，其中有表示轉折關係的連接詞、還有表示遞進關係的連接詞。

11) ワシントン高本耕太(2018), <日米同盟リスク深刻有識者警鐘「米国第一」でひずみ(美日同盟風險嚴重 專家警鐘應變“美國第一”) >, 每日新聞, <https://mainichi.jp/articles/20181004/ddm/002/030/116000c>.

12) 本文對消極詞彙的定義，是指有負面義或否定意義或者有負面趨勢的帶有悲觀感情色彩的詞語。

13) 本文使用的連接詞，主要是對語義起轉折或遞進關係的連詞。

(1) 消極詞彙

text中与美日同盟有关的内容使用了大量的消極詞彙，总结如下。

(表2) 《消極詞彙表》

詞彙	中文意	主體對象	出現段落	次數
균열	龜裂	미일동맹(美日同盟)	題目及段落4	2
리스크에 빠지다	處於危險期	미일동맹(美日同盟)	段落1	1
압박	壓迫	미일동맹(美日同盟)	段落2	1
위험	危險	미일동맹(美日同盟)	段落2	1
위협	威脅	북한(北韓)	段落3	1
군비확장	軍備擴張	중국(中國)	段落3	1
약화	弱化	미일동맹(美日同盟)	段落3	1
불명확	不明朗	미일동맹(美日同盟)	段落4	1
함께 이야기하지 않는다	不一起對話	미국, 일본(美國,日本)	段落6	1
인식이 약화되다	認識弱化	미국(美國)	段落6	1
부정적인 전망	負面展望	미일동맹(美日同盟)	段落7	1
總				12

本篇text中使用了12次消極詞彙用以描述美日同盟聯關，其中直接針對美日同盟進行評論使用的消極詞彙有8個，如“균열”、“압박”、“위험”、“약화”、“불명확”等，這些消極詞彙多半從引用文中而來，韓國引用這些含消極詞彙的句子，不僅反映美國溫和派對美日同盟的看法，同時能反映出韓國對美日關係持消極的看法。此外在分析外部原因及對特朗普政府做評價時也是用了消極詞彙，在描述北韓時使用了“위협”，在描述中國時使用了“군비확장”，在單獨描述美國時使用了“인식이 약화되다”，這些消極詞彙雖然也來自引用文，但從這些消極詞彙中仍然可以看到韓國的立場，即韓國認為北韓、中國在美日關係中起了負面影響，同時依舊從對美國政府使用消極詞彙中看到韓國對特朗普政府的不滿。此外，韓國還使用了“부정적인 전망”這樣的詞彙直接表明自己的立場，從本新聞最後給出的評價中使用的“이례적이다(異乎尋常的)”這個詞彙，就可以看到韓國對美國特朗普政府的失望。

(2) 連接詞

text中在描述美日同盟關係時使用大量消極詞彙的同時還使用了較多的連接詞，這些連接詞以表格形式總結在下方，見〈表3〉《連接詞表》。

(表3) 《連接詞表》

連接詞	中文譯	原文	次數
지만	但是	트럼프•아베 친하지만, 미일동맹 균열 이미 시작됐다.	3
		일본은 미국의 가장 유능한 동맹 국가이지만, 미일동맹은 압박과 위협에 직면하고 있다.	
		일본이 과거엔 미국의 전략을 지지해왔지만, 미일관계를 앞으로 전진시키야 한다	
에도 불구하고	尽管	두 나라 지도자 개인적 유대를 즐기고 있음에도 불구하고 미일동맹 균열은 나타난다.	1
더라도	就算…都	미 정권이 그 공통목표에 단기적으로 등을 돌리더라도 앞으로 전진시키야 한다	1
(으)나	但	대일정책의 청사진을 내놓는 경우가 많았으나, 이번처럼 부정적인 전망을 내놓는 것은 이례적이다.	1
보다(도)	比起…都	미일동맹의 미래는 21세기 그 어느 때 보다도 불명확하다.	2
		미일동맹의 중요성은 어느 때 보다 중요해지고 있다.	

text中關於美日同盟關係的描述使用的鏈接詞中有轉換關係連詞和遞進關係連詞兩種。其中表示轉換關係的連詞有3種“지만”，“(으)나”，“에도 불구하고”，使用了5次；表示遞進關係的連詞有2種“더라도”，“보다도”，使用了3次。轉折連接詞的特征是，轉折連詞前半部分都為美日關係的友好表現，而後半部分所承接的都是否定或消極性語句，且因為轉折連詞原本的特征就是強調後者，因此從這些轉折詞語中可以看到美國、日本以及韓國的立場均為對美日同盟的發展態勢持消極的評價態度。與轉折連詞相似的是遞進關係連詞也都強調連詞後語句內容，但與轉折連詞不同的是，遞進連詞能在否定的基礎上再否定，在肯定的基礎上再肯定，即有對遞進連詞前半部分加強評價的效果。因此從本篇text來看文中很多使用遞進連詞語句前半部分中多為對美日關係持消極或負面的評價語句，通過遞進連詞的遞進效果的強化后，更凸顯美日關係發展的不良性，可以推測出美日關係在走下坡路的趨勢，因此韓國在分析美國立場時

使用了“경고하다 (1次)”“강조하다 (2次)”這樣的詞彙，而這樣的“警告”、“強調”不僅代表美國溫和派立場，同時也能反映出韓國的立場。

3.4 指稱及指示代詞

本text使用了多中多樣的指稱及指示代詞，這些指稱及指示代詞所擔任的角色、位置、以及他們的主張、反映的立場都不同，本小章節對搜集的這些指稱、指示代詞分項進行意義說明。

〈表4〉〈指稱表〉

日本の指稱 (2次)	지역질서를 지키는 대등한 파트너	段落1、7
特朗普政權的指稱(2次)	‘미국 제일 주의’를 내세운 트럼프 정권, 미 정권	段落3、7
美國溫和派的指稱(3次)	외교안보정책 전문가, 미국 외교안보 싱크탱크인 엔 빅터 차, 마이클 그린 등,	段落1、8、9
北韓的指稱(1次)	독재주의국가	段落5
特朗普的指稱(1次)	교류 서슴지 않는 대통령	段落5
特朗普政府政策的指稱(2次)	경제분야 보호주의, 안보분야 해외 주둔 미군	段落3
特朗普和安倍的指稱(1次)	두 나라 지도자	段落4

本text的特點是有關特朗普的指稱及與特朗普有關的強硬派及特朗普政策使用的指稱使用的比較多。本文直接使用的對特朗普的指稱有1個，“교류 서슴지 않는 대통령(交流放蕩不羈的總統)”。與此同時與特朗普有關的如特朗普政權所使用的指稱有2個，“‘미국 제일주의’를 내세운 트럼프 정권(推舉‘美國第一主義’的特朗普政權)”，“미 정권(美政權)”。特朗普政府的政策所使用的指稱有3個“경제분야 보호주의(經濟領域的保護主義)”，“안보분야 해외 주둔 미군(安保領域的海外駐屯美軍)”，“제일주의(第一主義)”，合計以上與特朗普有關的指稱共有6處，且這些指稱均含有貶義，由此可以看到韓國記者對以特朗普為首的美國政府的鄙視態度。然而韓國對美國溫和派的反應卻大不相同，記者在對美國溫和派的指稱上使用了，“아미티지 공화당 온건파 외교안보정책 전문가(共和黨溫和派外交安保政策專家阿米蒂奇)”及“미국 외교안보 싱크탱크인 엔 빅터 차(美國外交安保智囊機構人員車維德), 마이클

그린 등(邁克爾·克林頓)”這樣的詞彙，這些詞彙較為中性，甚至略有褒義，沒有負面色彩，可以看出韓國較為支持美國溫和派的做法，對美國溫和派的做法或評價也持肯定態度。雖然文中沒有明確指明特朗普政府即為美國激進派，但因文中提到了美國溫和派，可以推測出特朗普政府即為美國溫和派的反對派激進派。

本text在對日本的指稱上使用了“지역질서를 지키는 대등한 파트너(維護地區秩序的平等夥伴)”來隱含的表明日本在亞洲的地位，從這些指稱能夠看到美國溫和派及韓國對日本在東亞地區地位的認可，同時看到韓國默認美日關係的消極發展會引發韓美關係的波動，對美日關係龜裂對韓國起到了很大的警示作用，雖然本文的記者以中立立場對此事件進行表述，但從其描述的特朗普政府的強勢態度，及霸權主義做法來看，依舊能顯示出韓國對日本目前所處的劣勢地位的同情，因此這篇新聞更大的成分是在提醒日本需要清醒警惕美日同盟龜裂的發生。

四、中央日報新聞“美日同盟龜裂”的話語實踐：相互Text性

在對韓國中央日報新聞“美日同盟龜裂”的話語實踐進行分析前，首先介紹一下這個新聞的背景。本新聞是韓國繼美國KYODO新聞10月3日發佈“U.S. policy experts call for launch of Japan-U.S. combined task force (美國政策專家呼籲啟動美日聯合特遣部隊)”新聞及10月4日日本‘每日新聞’發佈“日米同盟、リスク深刻 有識者警鐘「米国第一」でひずみ (美日同盟，風險嚴 專家警鐘，應變“美國第一)””新聞后，于10月4日在韓國發表的一篇新聞。本新聞的作者是윤설영記者¹⁴⁾，是JTBC及中央日報駐日本東京的特派記者，因此她可以在第一時間獲得關於日本的最新消息。在過去幾年中，윤설영記者擅長政治新聞報道，特別致力於與日本有關的新聞，如韓日、美日、朝日、中日新聞等。

14) 윤설영, 소속JTBC 도쿄 특파원, 중앙일보 도쿄 특파원. Naver.

4.1 評論的相互Text性

評論一般在政治談話及公開性聲明或演講中常常使用。評論發表的作者一般是想傳遞某種信息給讀者，並把讀者的反應即時發從出來而形成的一種明確的相互text性；又或是評論出來以後形成的積極的輿論影響等，也可以算是一種評論的相互text性。韓國中央日報的跟帖評論分為三類，即分최근순（最近順序）、추천순（推薦順序）、반대순（反對順序）；有即時評論也有通過Facebook, Twitter發表的評論。本篇text的評論如下，

(1) 反對順序的跟帖評論

2508**** : 일본의 속내는 사실 미국을 제일 싫어하며 복수할 날만 와
신상담한다는 것은 미국도 매우 잘 알고 있는 사실로 덕분에 한국의 핵보
유를 반대하는 것도 일본 때문이다. 언제간 미국의 등 뒤를 공격할 교활한
놈들일을 자신한다. 몇 십년간 일본 놈들을 상대해본 결과.

sj75**** : 잡포대는 100.000.000/1, 가능성없는 말의 장광설이
다. 일본인들 유전인자가 강한놈한테는 남작 꼬리내리고 실속차리고 약삭
빠르다. 우리모양 상대가 김세를 첩정도로 쑥이 뻗히 보이는 쓸대없는 허세
안부린다. 일본은 패전후 쓸대없는 자존심 꼭참고 미국핵우산 보호아래 국
방에 산 낭비없이 자원을 산업화에 집중하여 오늘의 일본을 만들었다. 이제
자신감으로 기지개를 캐는것이다. 허세 안부리고 무서울정도로 굴욕적인
자기인내로 참고이겨내는 무서운 만족이다.

Case**** : 내가 할날을 대신해주신분 님의 통찰력이맞아요.겉으로 복
종하는 척하지만 뼈속까지 미국에 복수할날만기다리는 집단. [Facebook]

2508****認為，事實上日本是最不喜歡美國的國家，這個就連美國自己也非常清楚。“托這個事情的福”，反對韓國擁有核武器也都是因為日本。我與日本人打了十年交到，非常了解日本人，他們日是一群狡猾的人，他一定會在以後給美國後方來一次襲擊。從2508****的言辭來看，他是極其反感日本的，例如他的“사실로 덕

분에 한국의 핵보유를 반대하는 것도 일본 때문이다”其中“덕분에¹⁵⁾(托…福)”在本評論中是帶有貶義諷刺意味的詞語, “교활한 놈들임”直接用了貶義詞來形容日本人, 另外“몇 십년간 일본 녀들을 상대해 본결과”來說明程度, 即跟日本人打交道的時間長了, 非常了解日本人的秉性。此外從他的評論關聯點來看, “美日關係龜裂”原因不在美國而在日本, 因為日本的狡猾導致了美日關係發生間隙, 他甚至還發出了對美國提醒的話語, 即“언제 간 미국의 등 뒤를 공격할 교활한 녀들임을 자신한다. (日本人一定會在以後給美國後方來一次襲擊)”。

sj75****認為, 日本是癡人說夢, 日本人的遺傳因子真的強大, 日本耷拉著尾巴, 還保持著精明, 但是韓國卻不像日本一樣虛張聲勢。從這些話語中明顯可以感覺到sj75****不但不喜歡日本, 甚至還有些瞧不起日本, 前面兩句中使用了四個貶義詞, “잠꼬대(癡人說夢)”, “장광설(鐵齒銅牙)”, “꼬리내리(耷拉著尾巴)”, “약삭빠르다(猴兒精)”都能表現出對日本的蔑視, 因為日本一面用“耷拉尾巴”表現假妥協, 另一面卻又“鐵齒銅牙”、“猴精”式的表現自己的慾望。“유전인자가 강하다(強大的遺傳因子)¹⁶⁾”本來是一個生化學上的名詞, 本沒有褒貶義, 但本評論中與“遺傳因子”銜接的解釋性詞彙是“강한놈한테는 남작 꼬리내리고 실속차리고 약삭빠르다 (對強人溜須拍馬)”這些詞彙都含有貶義, 含諷刺性意味。“히세 안 부리고 무서울정도로 굴욕적인 자기인내로 참고 (不擺架子, 對屈辱有令人髮指的忍心)”, “자존심꼭참 (隱忍)”, 表現的是日本雖對美國非常不滿但還要表現強忍, 隱忍。通過以上這些詞語都強烈的諷刺了日本的表裡不一, 表現了韓國對日本的鄙視。

Case****認為, 日本人是一群表面裝著順從, 其實骨髓中帶著復仇(報復美國)的一群人。從這幾個反對評論來看, 對數都用明喻、暗語、隱喻、諷刺等手法來表現是日本跟美國的貌合神離, 即日本從未從內心跟美國達成過同盟,

15) 덕분에(托…的福): 덕분(德分), <廣物譜1人倫4a>덕분 님다(托庇/托蔭), 박재연(2010), 《필사본 고어대사전2》, 서울: 학고방, P547.這個詞本來是褒義詞, 在本文中作貶義詞使用, 有諷刺性意味。

16) 유전인자 (遺傳因子): 유전형질을 규정하는 인자. 유전자라고도 한다. 유전에 관여하는 특정 물질의 존재에 대해서는 G.J.멘델이 1866년에 암시하였다, 박정태(2003), 《모발학사전》, 서울: 광문각, P534.

日本有自己的野心。這些人的觀點的主旨可以被理解為美日同盟不是美國的錯，是日本的不真心導致美日同盟龜裂的產生。

(2) 推薦順序的跟帖評論

SCho**** : 균열이 나면 대일본제국이 다시 부활한다. 그리고 독일도 이미 EU를 통해서 부활해 가고 있다. 아마 미국 유일주의는 무너지는 상황 오면 아마 다자주의가 되는데 그건 중러가 좋아하는 다자주의는 아닌것 같고요. 남한은 중일중 택일을 해야 하는 상황이 오고요. 이전에 통일을 하면 일본의 제국주의는 아주심각한것이 될것 같다고요. 19세기 상황과 비슷합니다.미시마 자결 일본군부 쿠데타 같은 식의 사고가 돌아 올것입니다. 그만큼 엄중 한사태가 동아시아에 다시 오는것입니다.[Twitter]

SCho****的觀點，他認為一旦美日同盟關係破裂，日本的軍國主義可能恢復。這樣美國的政治政策就從可能從單邊變成多邊，這時韓國就面臨選邊問題，這對韓國來說是一件非常難辦的問題，另外作者還擔憂日本的帝國主義思想嚴重，一旦跟美國關係破裂，19世紀的三島派日本軍事政變有可能再度發生，這對亞洲來說是非常危險的。從SCho****的觀點可以看出他對美日同盟龜裂的未來持擔憂的看法。

(3) 其他跟帖評論

skni**** : 사실 이 모든 원인의 나비효과는 북핵으로부터 시작된다. 북핵이 없다면 이 정도까지 되었을까. 일본을 키워준게 북핵이란 말이다.
sj75**** : 미국조야가 트럼프 일본 홀대론에 반기, 동북아에서 일본국력에 버금가는 역할논을 제기, 문빠 홍위병들과 네티즌들 배가 아프겠다.

skni****認為，美日關係龜裂源於北韓核危機的蝴蝶效應。這個觀點是所有評論中較為特別的一個，他為從美日同盟關係內部看美日兩國，反到找了一個所謂的外部原因來作為主因在解釋。

sj75****僅對新聞美國立場提出了質疑，他質疑美國在東北亞只提高日本的國

力，而對別的國家置之不理，因此“문빠 홍위병들과네티즌들 배가 아프겠다（紅衛兵和網民都會心痛的）”，透露了對美國不滿的情緒。

4.2 新聞間的相互Text性

不僅評論間有相互text性，新聞之間也有相互text性，以新聞（美日同盟龜裂）為對象，以美、日、韓、中的新聞就可以發現其之間的相互text的重要性。

“美日同盟龜裂”這篇新聞從一開頭，就提到了另外兩個新聞，一個是10月3日的美國KYODO新聞“U.S. policy experts call for launch of Japan-U.S. combined task force（美國政策專家呼籲啟動美日聯合特遣部隊）”，另一個是10月4日日本的每日新聞“日米同盟、リスク深刻有識者警鐘「米国第一」でひ（美日同盟，風險嚴重，專家警鐘，應變“美國第一”），這兩則新聞均是在韓國刊登“美日同盟龜裂”新聞之前發表的。另外，在10月4日之後，10月22日日本岡崎研究所又對“美日同盟”發表了“日米同盟が直面する深刻なチャレンジ，第4次アーミテージ・ナイ報告書（日美聯盟面臨的嚴峻挑戰，第四次Armitage·Nye報告書）¹⁷⁾”的評論，本章節從這些新聞及評論出發，分析其之間的相互text性。2018年10月3日的美國KYODO新聞“U.S. policy experts call for launch of Japan-U.S. combined task force”說，

his “protectionist policies and questioning of the value of forward U.S. military presence pose a **serious risk** to the alliane.”
“**Cracks** are starting to **show** in the alliance.”

這則新聞中第一句中用了“serious risk（嚴重的風險）”這個詞語，也就是說美日同盟處在嚴重的風險中，這是美國政策專家們（U.S. policy experts）說

17) 岡崎研究所，(2018)，〈日米同盟が直面する深刻なチャレンジ，第4次アーミテージ・ナイ報告書（日美聯盟面臨的嚴峻挑戰，第四次Armitage·Nye報告書）〉，岡崎實驗審查世界趨勢評論集，WEDGE Infinity. <http://wedge.ismedia.jp/articles/-/14241>.

的。第二句是引用的2017“Armitage-Nye報告”的內容，關於“美日同盟”使用了“Cracks（裂縫）show（顯現）”這樣的詞彙。通過這些句子能夠反映出美國政策專家們對美日同盟關係龜裂的擔憂，這正是10月4日韓國引用此新聞的原因。

10月4日的日本朝日新聞“日米同盟、リスク深刻有識者警鐘「米国第一」でひ”中關於“美日同盟”使用了“リスク深刻（風險嚴重）”這個詞。甚至日本專家在這則新聞中使用了“警鐘（警告）”這個詞，警告日本政府應重視美國特朗普總統的第一主義，從這裡能夠看到日本政府對特朗普政府的極度不信任，然而日本作為同盟國中的弱者，即緊張又無奈，備受美國壓迫也只能以“警告”作為示威武器。然而10月4日韓國發佈的“美日同盟龜裂已經開始”的新聞卻從正面揭示了日本不願看到也不敢承認的現實即美日同盟已經破裂而不是警揚的問題。因此10月4日韓國緊接著日本之後發聲，不僅是在提醒日本清醒，而且也有警示韓國與美國關係發展動態的目的。事實上關於“美日同盟”的問題，不僅韓國做了社評，中國早在2018年9月8日就在環球時報上發表了“日美關係悄然變化：表面親密實踐矛盾頻頻”的社評¹⁸，社評指出，

自特朗普就任來，日美關係表面親密，**實踐中却矛盾頻頻**。

儘管長期形成的日美關係可能不至於那麼脆弱，但秉持“商人思維、美國優先”的特朗普，讓日美關係正發生**深刻變化**，**矛盾**不僅限於經貿領域，幾乎**正在向大格局方向發展**。

由於美日雙方都在發生的變化，它們之間的關係也勢必**從內部產生深刻的動蕩**。特朗普代表了美國一直存在的一種保守立場，既有基於實力觀等對日本的“**輕視**”（相對於中俄）、又有源於歷史觀對日本的“**敵視**”，更有出於“逆差”等利益觀對日本的“**虎視**”。這些因素及變化，正在**攪動日美關係**。

從上文中“實踐中却矛盾頻頻”、“深刻變化”、“矛盾向大格局發展”、“從內部產生深刻動蕩”、“輕視”、“敵視”、“虎視”、“正攪動日美關係”這些詞語或短語能看到，“美日同盟”的龜裂已經開始，並且裂縫越來越大。在韓國10月4日發表“美日同盟龜裂已經開始”之後，日本似乎意識到了事態的嚴重性，10月22日日

18) 鳳凰衛視評論員, (2018), <日美關係悄然“變化”：表面親密實踐矛盾頻頻>, 環球時報.<http://milhuanqiu.com/world/2018-09/12958311.html>.

本岡崎研究所又對2017“Armitage-Nye報告書”發表了“日米同盟が直面する深刻なチャレンジ（日美聯盟面臨的嚴峻挑戰）”的評論。評論指出，

報告書は、日米同盟をNATOと並んで世界で最も重要な同盟であると位置づける一方、トランプ政権の言動により日米同盟の先行きについての不透明感が増していることに**警鐘**を鳴らしつつ、日米同盟の強化に向けた提言をしている。

米国の外交安保政策のエスタブリッシュメントの最大公約数的な見方として、**価値**があると思われる。

文中使用了“警鐘”這樣的詞彙，日本同意美國報告書的警告，即“美日同盟出現了不確定性”，同時日本在文中使用了“價值”這個詞彙，即日本認為報告書衡量的標準是有“價值”的。在韓國及中國對美日同盟走向提出了明確觀點（即美日同盟已經出現龜裂）后，日本雖然已經感覺到了美日間的嚴峻態勢，但依然在10月22日發表評論時全篇引用美國報告書的內容，忽略了現在美國的掌權派是特朗普政府，而非報告書的制定者——美國溫和派，由此可以看到日本有自我麻痺的傾向。

关于美日同盟的龜裂的新聞，不是僅有10月4日中央日報導的這一篇，10月以前中央日報就報道了多次。2018.09.27. “자동차 관세 압박에 굴복한 아베 ‘미·일 무역협정 협상 합의’ (汽車關稅壓迫下安倍‘美日貿易協定協商協議)’” 這則新聞主要寫的是屈服于汽車關稅壓力下的安倍決定于美國進行‘美日貿易協定談判協議’（美國總統唐納德特朗普和日本首相安倍晉三09.26在紐約，兩位領導人表示他們將通過聯合聲明開始正式談判，以達成雙邊貿易協定¹⁹⁾），文中提到“미·일은 양국 국내 절차가 완료되는 대로 조기에 성과를 창출할 수 있는 서비스를 포함한 다른 핵심 분야와 함께 상품에 관한 미·일 무역협정 체결을 위한 협상을 시작하기로 했다... 이어 무역·서비스 협상이 완료된 뒤에 다른 무역 및 투자 항목들에 대한 협상도 진행할 것이라고 밝혔다. (美國和日本已經同意開始就美國與日本的商品貿易協定以及其他關鍵領域進行談判.....在貿易

19) 정효식, (2018), <자동차 관세 압박에 굴복한 아베 ‘미·일 무역협정 협상 합의’>, 중앙일보. <https://news.joins.com/article/22999907>.

和服務談判完成後，還將對其他貿易和投資項目進行談判。) "從這些新聞語句來看，特朗普的經濟政策確實對日本也造成壓力，儘管有美日同盟，但也避免不了日本與美國走向談判的結局。

另一則2018.09.27.的新聞“아베 앞에서‘김정은 친서’ 자랑…트럼프‘아름다운 예술작품’ (安倍面前‘金正恩親書’自豪...特朗普‘美麗的藝術品’)”寫的是特朗普向安倍自豪的展現金正恩的親筆書信，稱這是一件美麗的藝術品（美國總統唐納德·特朗普在紐約樂天宮酒店與日本首相安倍晉三舉行的美日首腦會晤中向安倍公佈了金正恩的來信²⁰⁾）。從這則新聞中可以看到，特朗普能在安倍面前展示金正恩的書信，說明特朗普對安倍代表的日本政府的是不屑的、輕視的，從特朗普傲慢的態度也可看到其不覺得美日同盟重要，因此美日同盟中的兩國連起碼的相互尊重都沒有，長此下去勢必會出現美日同盟龜裂。

2018.09.28 “트럼프, 일본車 관세 유예 후 ‘우리의 우정이야’ 속삭였다 (美國特朗普在日本車推遲關稅後小聲說‘這就是我們的友誼’)”²¹⁾的新聞是特朗普在推遲日本車關稅後低聲說“這就是我們的友誼”，僅從題目來看，就能感覺到一股強烈的諷刺得感覺，因為在26日的紐約峰會中特朗普說“나는 우리가 만족한 결론에 이를 것이라고 확신한다 (我確定我們都能得到一個滿足的結果)”，日本共同社引“협상 진행 중에는 일본은 고율의 자동차 관세에서 면제될 것이다²²⁾ (協商進行中，免除日本汽車的高額關稅)”，然而28日特朗普卻說推遲日本車關稅，甚至還說“這就是我們的友誼”。雖然美國共和黨、美國政策專家呼籲需重視美日關係，重視日本在東亞地區的作用，但美日關係似乎並未向良性方向發展，日前弗里曼發文稱，特朗普親口表示“雖然與日本領導人關係友好，但只要告訴他們需要付多少錢，這一關係就會立即結束。”²³⁾從《華爾

20) 김지아, (2018), <아베 앞에서‘김정은 친서’ 자랑…트럼프‘아름다운 예술작품’>, 중앙일보. <https://news.joins.com/article/23000943>.

21) 윤설영, (2018), <트럼프, 일본車 관세 유예 후 ‘우리의 우정이야’ 속삭였다>, 중앙일보. <https://news.joins.com/article/23005057>.

22) 정효식, (2018), 중앙일보.

23) “Trump "described his good relations with the Japanese leadership but then added: 'Of course that will end as soon as I tell them how much they have to pay,' Freeman quotes the president saying.(特朗普描述了他與日本領導層的良好關係，但隨後補充說‘我只要告訴他們需要付

街日報》專欄作家弗里曼的評論中就能看到美日關係的脆弱。

從這些的新聞的相互text性可以看到，10月4日的“美日同盟龜裂”的新聞並不是沒有預兆而突然出現的，美日同盟間的裂隙早已形成。日本基本是隱忍美國特朗普的各項政策，雖然沒有明確提出不滿，但其中也透露了日本的不滿情緒。10月4日的新聞與之前這些新聞間有著緊密的連接關係。

五、中央日報新聞“美日同盟龜裂”的社會實踐：特朗普主導之美國的Ideologie的影響

德語“ideologie”[ideolo'gi :], eigentlich“ideenlehre”（實際上是思想理論的意思）。英語“ideology”[aɪ.dɪ'ɒl.ə.dʒi]，意為：政治或經濟制度所依據的一些信念，或者強烈影響人們行為方式的信念。韓語譯為“이데올로기”，中文譯為“意識形態”。本章節討論的“ideologie”主要是政治、經濟方面的意識形態。

透過2017年美國外交安保和安全智庫CSIS出版的“Armitage-Nye報告書”及2018年10月3日的美國KYODO新聞，10月4日的日本每日新聞，韓國中央日報等，可以看到一個舉著“America First（米國第一）（미국 제일）”，“trade Protectionist Policies（경제보호주의）”旗幟的“독제주의 나라”美國正昂首闊步地向世界走來。在全球貿易一體化的今天，美國的特朗普總統竟打著“反對全球化”、“美國優先”的旗號，搞“單邊主義”、“貿易保護主義”、發動“貿易戰爭”，造成了全球貿易體系和安全體系的嚴重危機，給世界各國帶來了嚴重的經濟負擔及政治影響。現今，提到美國，人們無不都會想到最近美國“退出《中導條約》”、“退出聯合國人權理事會”、“退出巴黎協定”、“退出聯合國教科文組織”、“退出跨太平洋夥伴關係協定（PPT）”以及美國發動的“中美貿易戰”等一

多少錢，這一關係就會立即結束’弗里曼援引總統的話” Liz Moyer, (2018), <President Trump hints to WSJ that trade fight with Japan could be next>, CNBC, <https://www.cnbc.com/2018/09/06/president-trump-hints-to-wsj-that-trade-fight-with-japan-could-be-next.html>.

系列行動，這些行動無一不體現著美國的“反全球化”及“美國第一主義”。此外，美國還收緊貨幣政策，強勢美元；還對很多國家收取高額關稅；對美進口產品開展反傾銷反壟斷調查，海外軍事擴張，擔任不必要的國際警察等，不僅增加了地區緊張氣氛同時也加大了地區戰爭的危險性。

就美日而言，原本的美日同盟，因為特朗普的“單邊貿易保護主義”，高額關稅，以及多變、搖擺不定的政治態度，導致了美日關係之間出現了裂縫。雖然勸美國“回心轉意”仍然是日本的選項，但特朗普的“折騰”，表現出的政治走向的不確定性，使“求穩怕亂”的日本難以適應，未來不得不另做打算。進來，隨著中日關係回暖，固然是內在動力為主，但美日（以及中美）關係的變化，也發揮了不小的推動作用。韓國也一樣，在美國經濟、軍事、政治等多方脅迫的作用下，韓美日後如何發展，也是一個值得認真深入思考的問題。東亞政局在特朗普的各種政策的影響下，會朝著一個什麼樣的方向發展，現在尚且不知，但這些都足以讓日本、韓國甚至世界各國保持高度的警惕，因此“美日同盟龜裂開始”這篇新聞並不是要說明龜裂已經開始，從記者的寫作題圖拉看更多的是警示，警惕美韓同盟的發展，同時也對日本進行一個提醒一個強調。

六、結論

本研究是關於韓國中央日報“트럼프·아베 친하지만, 미일동맹 균열 이미 시작됐다 (特朗普·安倍關係親密，但美日同盟的龜裂已經開始)”新聞的批判話語分析，其中主要圍繞批判話語的適用性層面進行分析，在微觀層面，考慮語言的特征；中觀層面主要考慮話語實踐層面；宏觀層面主要考慮社會實踐層面。

在text分析方面，使用了引用修辭，且其中包含了明引和暗引兩種，在反應美國立場時大多使用了明引，但在反應日本立場時卻均使用了暗引，從這兩個引用修辭使用的對象來源就可以看到作為韓國立場認為美國在美日關係中處於強勢地位，日本處於受同情的弱勢地位，且有刻意弱化日本的特點。在消極詞

彙的分析過程中可以看到這些消極詞彙的主體對象基本都為“美日同盟”從多次的消極詞彙的使用中可以看到韓國對美日同盟的發展的態度持悲觀立場，或可以理解為韓國對美日關係發展視消極狀態。text的分析中還使用了多次轉折及遞進連接詞，且強調的中心為美日關係在走下坡路，此外在指稱及指示代詞上可以看到，本篇text使用的指稱代詞的主體基本都與特朗普有關，且使用的指稱代詞都有很強的貶義色彩，如“교류 서슴지 않는 대통령”、“‘미국 제일주의’를 내세운 트럼프 정권”等。從這些指稱中可以看到韓國對特朗普政府的不滿。

在話語實踐層面，分析文本的相互text性，主要圍繞評論的相互text性、新聞間的相互text性進行研究。通過對評論的相互text性的研究發現韓國有些大眾全體認為美日關係的龜裂現狀的原因的主要致使方不是美國而是日本，因為日本的狡猾，不夠真心導致美日關係破裂，還有一部分韓國群眾認為美日關係破裂會導致日本軍國主義復辟，對未來抱擔心的悲觀看法，從這些評論中可以看到，韓國對日本始終都處於警惕狀態，另外不知是否與歷史原因有關，很多韓國群眾對日本依舊存在排斥或不滿情緒。這些網絡評論的觀點與本新聞的作者的觀點（美國導致美日關係龜裂）完全不同。新聞間的相互text性主要通過美、日、韓、中新聞間的相互text性來以及10月前幾則關聯新聞與本text的相關聯性，均能反應各個國家對美日龜裂的看法以及美日龜裂的苗頭。這些新聞中很多都對美日同盟龜裂具有預測性，擔憂性，但日本卻無動於衷，甚至還自我麻痺。

在社會實踐層面主要對特朗普主導的美國Ideologie的影響進行分析，美國特朗普政府的“反對全球化”、“美国优先”、“單邊主義”、“貿易保護主義”的口號形成了美國新的Ideologie，在這個新的Ideologie的籠罩下，不僅是日本，韓國、中國、甚至全世界均受到“美國第一”政策的壓迫。美國這樣的Ideologie輻射出的是競爭、自私、緊張、冰冷的國際關係，這與全球一體化、互助、互惠互利背道而馳，全世界在美國這樣的氣氛下表現的是不安、恐懼、無奈。

本文雖然選取的是一篇新聞稿，但實際上在研究分析時更多的是通過CDA研究方法，從語言學角度來對text進行分析，表現內外部的相互text性、傳遞話者的意圖，含義深遠，可帶動讀者進入深入思考。

參考文獻

- 이원표(2001), 《담화분석》, 서울: 한국문화사.
- 김도남(2003), 《상호텍스트성과 텍스트 이해 교육》, 서울: 박이정출판사.
- 노먼 페어클립 지, 김지홍 역(2011), 《언어와 권력》, 서울: 경진도서출판.
- 최운선(2014), 《비관적 담화분석》, 서울: 한국문화사.
- 이원표(2015), 《한국 정치담화의 언어학적 분석 비평적 담화분석의 관점을 중심으로》, 서울: 한국문화사.
- 丁建新 廖益清(2011), 《批評語言學》, 北京: 外語教學與研究出版社.
- 정효식, (2018), 〈자동차 관세 압박에 굴복한 아베 '미·일 무역협정 협상 합의'〉, 중앙일보. <https://news.joins.com/article/22999907>.
- 김지아, (2018), 〈아베 앞에서 김정은 친서 '자랑...트럼프' 아름다운 예술작품〉, 중앙일보. <https://news.joins.com/article/23000943>.
- 윤설영, (2018), 〈트럼프, 일본차 관세 유예 후 '우리의 우정이야' 속삭였다〉, 중앙일보. <https://news.joins.com/article/23005057>.
- 鳳凰衛視評論員, (2018), 〈日美关系悄然“变化”：表面亲密 实践矛盾频频〉, 環球時報. <http://milhuanqiu.com/world/2018-09/12958311.html>.
- ABC Fairclough, Norman. (1995), *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*, Longman.
- Fairclough, Norman. (2001), *Language and Power*, Longman.
- David Barry; Brigid Carroll, Hans Hansen. (2006), *Organization Studies*.
- Alvesson, Mats, Dan Karreman. (2000), *Human Relations*.
- Thomas Huckin, Jennifer Andrus, and Jennifer Clary-Lemon. (2012), *Criticalm Discourse Analysis and Rhetoric and Composition*, National Council of Teachers of English.
- The Armitage-Nye Report(2012): *U.S.-Japan Alliance: Anchoring Stability in Asia*, Center for Strategic.
- The Armitage-Nye Report(2017): *“Toward a Greater Alliance” A Policy Proposal of the Mt. Fuji Dialogue Special Task Force*, CSIS.
- KYODO NEWS, (2018), <U.S. policy experts call for launch of Japan-U.S. combined task force>, KYODO NEWS Plus, https://english.kyodonews.net/kyodo_news.
- Liz Moyer, (2018), <President Trump hints to WSJ that trade fight with Japan could be next>, CNBC, <https://www.cnbc.com/2018/09/06/president-trump-hints-to-wsj-that-trade-fight-with-japan-could-be-next.html>.
- ワシントン高本耕太, (2018), 〈日米同盟リスク深刻有識者警鐘 「米国第一」 でひずみ〉, 毎日新聞, <https://mainichi.jp/articles/20181004/ddm/002/030/116000c>.
- 岡崎研究所, (2018), 〈日米同盟が直面する深刻なチャレンジ, 第4次アーミテージ・ナイ報告書〉, 岡崎實驗審査世界趨勢評論集, WEDGE Infinity, <http://wedge.ismedia.jp/articles/-/14241>.

附 录

트럼프·아베 친하지만, 미일동맹 균열 이미 시작했다
 特朗普·安倍關係親密，但美日同盟的龜裂已經開始

리처드 아미티지 전 국무부장관과 조셉 나이 하버드 교수 등 미국의 외교안보 전문가들이 3일 '미·일동맹이 심각한 리스크에 빠졌다'는 내용의 정책 제언집을 발표했다. 4일 마이니치 신문이 보도했다. 前美國國務部長官理查德·阿米蒂奇和哈佛大學教授約瑟夫·奈，美國的外交安全專家等針對3日“美日同盟處在危險期”等內容發表了政策提案，4日每日新聞也對此進行了報道。

총 17페이지짜리 이 보고서는 첫 머리부터 “일본은 미국의 가장 유능한 동맹 국가이지만, 미·일 동맹은 압박과 위협에 직면하고 있다”고 경고했다. 總共17頁，該報告書從第一頁開時就警告說“日本是美國最有力的盟友，但美日同盟面臨壓力和危險。

보고서는 북한의 핵·미사일 위협과 중국의 군비확장이라는 외적 요인에 외에도 ‘미국 제일주의’를 내세운 트럼프 정권의 탄생이라는 내적 요인을 미·일 동맹 약화의 배경으로 지적했다. 報告書指出除了北韓核、導彈威脅及中國軍事擴張等外部因素外，奉行“美國第一主義”的特朗普政權的內部因素等形成了美日同盟弱化的背景。

그러면서 “두 나라 지도자들이 친밀한 개인적 유대를 즐기고 있음에도 불구하고, 미·일동맹의 미래는 21세기 그 어느 때 보다도 불명확하다”, “동맹관계에 균열은 이미 나타나기 시작했다”고 지적했다. 在這個背景下，報告書指出“雖然兩國領導人的個人關係較為親密但美日同盟的未來比起21世紀任何時候都顯得不夠明朗”，“同盟關係的龜裂已經開始顯現”。

구체적으로는 경제 분야에서 보호주의적인 정책을 취하고, 안보분야에서 “해외 주둔 미군의존재를 의문시”하는 한편, 독재주의국가 지도자와 교류도 서슴지 않는 트럼프 대통령의 자세를 원인으로 꼽았다. 原因具體來說，一方面在經濟領域採取保護主義的政策，在安保領域存在“海外駐軍的必要性的質疑”，另一方面特朗普和獨裁主義國家領導人交流都表現出放蕩不羈的態度。

이어 “미·일 두 정상이 더 이상 공동의 가치에 대해 함께 이야기하지 않는다”면서 “인권, 민주주의, 자유무역, 법치 등 그동안 공유해왔던 가치에 대한 인식이 약화됐다”는 점을 지적했다. 另一方面“美日關係正常，但不再對共同的價值進行深入探討”的同時“人權、民主主義、自由貿易、法治等，並在此期間堅持的共有價值意識均被弱化”。

보고서는 그러나 “(미·일 동맹의) 중요성은 어느 때보다 중요해지고 있다”고 강조하면서 일본의 역할을 키워야 한다고 제언했다. 이어 일본이 과거엔 미국의 전략을 지지해왔지만, 여기서 한발 더 나아가 “지역질서를 지키는 대등한 파트너”로서, “만약 미 정권이 그 공통 목표에 단기적으로 등을 돌리더라도(미·일 관계를) 앞으로 전진시켜야 한다”고 강조했다.

然而，報告強調“(美日同盟的)重要性比以往任何時候都更加重要”並提議需要培養日本擔任更重要的角色。日本從過去就一直支持美國的戰略，甚至可以說日本是“維持地區次序的平等的夥伴”，因此“如果美政權就算在短期內回歸到他們共同的目標上來，以後也必須使(美日關係)繼續向前邁進。

미국 외교안보 싱크탱크인 CSIS에서 발간한 ‘아미티지-나이 보고서’엔 빅터차, 마이클 그린 등 연구진이 참여했다. 정책 제언 집은 2000년, 2007년, 2012년에 각각 발간되었으며, 이번이 4번째다. 지금까지는 대일정책의 청사진을 내놓는 경우가 많았으나, 이번처럼 부정적인 전망을 내놓는 것은 이례적이다.

由美國外交安保和安全智庫CSIS出版的“Armitage-Nye報告書”包括Victor Cha和Michael Green等研究人員。報告包括政策提案，並分別於2000年，2007年和2012年發佈，本次是第四次。到目前為止關於日本的政策報告中基本都是以藍圖展望出現，像這次以負面展望出現的情況實屬罕見。

아미티지는 공화당 온건파 외교안보정책 전문가로 레이건 정권에서 국방 차관보, 아들부시 정권에서 국무부 부장관을 지냈다. 조셉 나이 교수는 카터 정권에서 국무차관 대리, 클린턴 정권에서 국방차관보 등 민주당 정권에서요직을 역임한 국제정치학자다.

阿米蒂奇作為共和黨溫和派外交和安全政策的專家層擔任里根政府副助理國務卿和布希政府的副國務卿等職務。約瑟夫·奈教授是國際政治學家，他在卡特政府擔任了副國務卿，在克林頓政府擔任了助理國防部長等職務同時在民主黨擔任要職。

Abstract

Critical Discourse Analysis of "The alliance between the US and Japan has started to break "

Xue Yuanyuan

A Critical Discourse Analysis of the News from the Perspective of Linguistics. This paper selects the news named “트럼프•아베친하지만, 미일동맹 균열 이미 시작됐다(Although Trump•Abe have intimate relationship, the alliance between the US and Japan has started to break)”, which was published by the Korea Central Daily News on October 4th, as a research object(Namely, using the alliance relationship between the US and Japan as the object of Critical Discourse Research). From the micro level, the meso level and the macro level, it is useful to understand the internal an of US-Japan relations has always attracted the attention of the United States, Japan, South Korea, China and other Asian countries. The stability of the US-Japan alliance wd external causes of the US-Japan alliance crack, and the views of South Korea, as a third-party identity.

In today's global integration, peace, cooperation and mutual benefit have always been pursued and expected by governments and people around the world. However, the Trump administration of the US has strongly highlighted protectionism such as "against globalization", "US priority" and "US first", and also, The Trump administration forces other countries to accept American ideology, including Japan(the US ally). Hopes this research of "critical discourse research" will play an auxiliary role in promoting Chinese semantic analysis.

Key Words: Critical Discourse Analysis, US-Japan Relationship Crack, Linguistic Features, Mutual Text, Social practice - Ideologie

투 고 일 : 2019. 7. 10. / 심 사 일 : 2019. 7. 15.~ 2019. 8. 15. / 게재확정일 : 2019. 8. 20.

